



ABONAÇÕES EM INGLÊS PARA ALGUMAS EQUIVALÊNCIAS DE UNIDADES FRASEOLÓGICAS COM ZOÔNIMOS FORMADAS A PARTIR DAS LETRAS O ATÉ Z

ZANCHETTA, Brenda Natally Milton¹ (brendanately16@gmail.com); **Budny, Rosana**² (rosanabudny@ufgd.edu.br)

¹ Acadêmica do curso de Licenciatura em Letras Português-Inglês - UFGD

² Docente da Licenciatura em Letras- Português-Inglês – UFGD

Esta pesquisa faz parte do projeto Unidades fraseológicas com zoônimos (UFz) em dicionários bilíngues da Prof. Dra. Rosana Budny, cujo objetivo é investigar, identificar e descrever as unidades fraseológicas com zoônimos presentes em dicionários bilíngues escolares na direção português – inglês. As UFz fazem parte dos diálogos do cotidiano e estão presentes nos textos orais e escritos em expressões do tipo *engolir sapo, nem que a vaca tussa, etc.* Objetivamos identificar *abonações e ou exemplos* para equivalências em inglês fornecidas pela professora pesquisadora para essas unidades e compilar *abonações e ou exemplos* por meio da ferramenta de busca Google. A metodologia fez uso da pesquisa investigativa e descritiva, identificou *abonações e ou exemplos* para as equivalências dadas utilizando a ferramenta citada. Exemplos: ONÇA- ficar/virar uma onça - Passaram a mão na bunda da namorada do rapaz e ele virou uma onça. *It was only a suggestion, Rob. There's no need to blow a fuse.* OVELHA- ovelha negra - Ela sempre foi rebelde e considerada a ovelha negra da família. *John is the black sheep in our family. He almost ended up in jail a few times when we were younger.* A pesquisa está contribuindo para a elaboração do banco de dados de unidades fraseológicas com zoônimos (UFz) e fornecendo exemplos em inglês para as equivalências dadas. As *abonações, exemplos* que são de unidades léxicas ou fraseológicas em contexto são essenciais nos materiais de referência, dicionários, glossários, etc, principalmente quando se trata de sua utilização para a produção na língua estrangeira. Devido a questões, dentre outras, de espaço, os dicionários têm poucas possibilidades para indicar as unidades de sentido das unidades léxicas. Nesse sentido, o que realmente define seu significado é, em última instância, seu contexto, e sem ele, pode-se apenas aproximar da ideia do significado, pois as palavras que estão ao seu redor (cotexto) interferem na produção do sentido que se quer. Entre os resultados obtidos, estão a reunião de exemplos compilados que ajudam no entendimento dessas unidades fraseológicas e a contribuição para a construção de um banco de dados dessas expressões. A pesquisa não só propiciou esse levantamento como trouxe ganhos teórico-práticos no campo da Fraseologia e da Lexicografia, frutos das leituras e estudos sistemáticos dos autores da área, bem como iniciação para o desenvolvimento de pesquisas científicas.

Palavras-chave: Lexicografia, exemplos, expressões idiomáticas.

Agradecimentos: Ao CNPq pela concessão de Bolsa de Iniciação Científica à primeira autora.